Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego jest przyjście według działania szatana w całej mocy i znakach i cudach kłamstwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego przyjście\* jest według działania szatana\*\* w całej mocy, pośród znaków, fałszywych cudów\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego jest przybycie na działaniu szatana w całej mocy, i znakach, i cudach kłamstwa,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego jest przyjście według działania szatana w całej mocy i znakach i cudach kłamstwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjście Człowieka bezprawia dokona się zgodnie z działaniem całej mocy szatana. Towarzyszyć mu będą znaki i fałszywe cuda, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Niegodziwiec* przyjdzie za sprawą szatana, z całą mocą, wśród znaków i fałszywych cudów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego niezbożnika przyjście jest podług skutku szatańskiego, ze wszelką mocą i znakami, i cudami kłamliwemi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego przyszcie jest wedle skuteczności szatańskiej, z wszelaką mocą i znaki, i cudami kłamliwemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pojawieniu się jego towarzyszyć będzie działanie szatana, z całą mocą, wśród znaków i fałszywych cudów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ów niegodziwiec przyjdzie za sprawą szatana z wszelką mocą, wśród znaków i rzekomych cudów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjście zaś Nieprawego jest działaniem szatana – z całą mocą wśród znaków i fałszywych cudów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przyjście niegodziwca będzie jak działanie szatana w całej mocy wśród znaków i fałszywych cudów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybycie tamtego okaże się według działania szatana w całej mocy, i w znakach, i kłamliwych cudach,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam szatan będzie wspierał jego działalność różnymi cudami, dziwami i sztuczkami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Działalności jego towarzyszyć będą za sprawą szatana cuda kłamliwe, znaki i dziwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його прихід - за сприянням сатани - буде з усякою силою, і знаками, й фальшивими чудами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To przyjście bezbożnego, w całej potędze kłamstwa oraz znakach i cudach, jest w zgodzie z działaniem szatana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyjdzie ów człowiek, który trzyma się z dala od Tory, Przeciwnik da mu moc czynienia wszelakich fałszywych cudów, znaków i dziwów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale obecność owego czyniciela bezprawia odpowiada działaniu Szatana z wszelkim potężnym dziełem oraz kłamliwymi znakami i proroczymi cudami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pojawieniu się tego człowieka będą towarzyszyć potężne przejawy mocy szatana, fałszywe znaki i cuda. |

1. 1) przyjście, παρουσία; <x>600 2:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:24</x>; <x>730 13:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:11</x>; <x>500 4:48</x>; <x>730 13:11-14</x> [↑](#footnote-ref-4)